

# E8 - Striking Fist

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:  
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[01:21] Ozma**

*Striking Fist 3!*

**SIGN** Episode 8

"Striking Fist"

**[01:23] Ozma**

So this is the game Subaru is from.

**[01:26] Subaru**

Having it in front of me like this  
really makes my head spin.

**[01:34] Nona**

She's really cute, isn't she?

**[01:36] Ozma**

Oh, Rindo, right?

**[01:37] Ozma**

She's the game's signature  
character, an unwavering heroine.

**[01:41] Bellnoa**

By the way, where's Haruto?

**[01:42] Nona**

Haruto-san's gone to see Kanmuri-san.

**[01:46] Seijirou**

*Hello, my Super Mobile Girls.*

**[01:49] Nona**

Huh?

**[01:50] Seijirou**

*I, Kanmuri Seijirou, have acquired  
the personage of Bouda Haruto.*

**[01:54] Nona**

Haruto-san! Why are you dressed like that?

**[01:56] Ozma**

I-It looks terrible on you!

**[01:58] Seijirou**

*He is just like a captured princess.*

**[02:00] Seijirou**

*If you want him back, then come!*

**[02:02] Seijirou**

*Just the three of you!*

**[02:04] Kusabi**

*And so, I'll be showing you the way!*

**[02:09] Girls**

Huh?

**[02:12] Subaru**

This is... the Australia  
stage from *Striking Fist 3*.

**[02:17] Subaru**

Why? How?

**[02:19] Seijirou**

*It seems an error has occurred.*

**[02:22] Seijirou**

*After all, though you're a  
character from this game,*

**[02:24] Seijirou**

*you were wearing weird, unofficial clothing.*

**[02:28] Nona**

Haruto-san!

**[02:29] Bellnoa**

Haruto!

**[02:30] Seijirou**

*Welcome, my friends.*

**[02:32] Seijirou**

*If you three challenge three fighters  
from this world and win two out of three,*

**[02:37] Seijirou**

*I will return Bouda to you.*

**[02:39] Nona**

It can't be! Even if it's to save  
Haruto-san, fighting is just...

**[02:43] Bellnoa**

No. Now that it's come to this,  
all we can do is fight.

**[02:46] Seijirou**

*By the way, if you lose, you'll  
become my research samples.*

**[02:50] Kusabi**

And the first fighter is...

**[02:52] Kusabi**

Could it be! Could it be!

**[02:54] Kusabi**

*Striking Fist 3's hidden boss! KarateMao!*

**[02:59] Kusabi**

Each fight is just one round! Okay?

**[03:01] Kusabi**

Ready... Fight!

**[03:09] Subaru**

Bellnoa! KarateMao reacts  
super quickly! Be careful!

**[03:13] Subaru**

Also, he doesn't have many moves, but  
somehow his techniques are a lot like mine!

**[03:17] Bellnoa**

Fear not.

**[03:18] Bellnoa**

While I have lived in Haruto's world, I have  
learned a more flexible way of thinking.

**[03:22] Bellnoa**

It shall be a new sword in my arsenal!

**[03:29] Subaru**

That's...

**[03:30] Subaru**

She's floating where he can't reach her

**[03:32] Subaru**

and casting a whole bunch  
of stat boosters on herself.

**[03:35] Subaru**

That's so childish.

**[03:37] Nona**

So pretty! Maybe she can win this way!

**[03:40] Kusabi**

And that's it! Time's up!

**[03:43] Bellnoa**

What?

**[03:45] Kusabi**

Bellnoa loses on points.

**[03:47] Nona**

She was shining so much and she still lost.

**[03:50] Subaru**

She used up too much time casting magic.

**[03:53] Bellnoa**

My match ends like this?

**[03:56] Kusabi**

And the next fighter is...

**[04:02] Kusabi**

From *Dragulious Saga 4*,  
the Demon Dragon King!

**[04:08] Kusabi**

Ready... Fight!

**[04:10] Nona**

*S-Stay away!*

**[04:12] Haruto**

Kanmuri! Stop this fight!

**[04:16] Seijirou**

If you say you'll help me research  
the moving figurines, then...

**[04:20] Haruto**

Ask for something else.

**[04:24] Nona**

It can't be... He hasn't taken any damage...

**[04:28] RyuuMao**

It has been a long time since anyone was  
reckless enough to challenge me head-on.

**[04:34] RyuuMao**

I really like you!

**[04:38] RyuuMao**

Girl. You will marry me!

**[04:41] Girls**

Huh?

**[04:42] RyuuMao**

I've been wanting a bride!  
It was worth coming here!

**[04:45] RyuuMao**

Your nobility! Your beauty! You're blonde!

**[04:46] RyuuMao**

You are the very embodiment of  
a heroine! I just can't get enough!

**[04:49] Nona**

I thought you came here to fight, didn't you?

**[04:52] Nona**

Ow!

**[04:55] RyuuMao**

Yes, a heroine should have  
blonde hair, not black!

**[04:58] Subaru**

Oh no! Nona!

**[05:08] Subaru**

Is that...

**[05:09] Shadow Nona**

Saying that blonde is better than  
black hair. I cannot forgive that.

**[05:12] Shadow Nona**

Revise your words.

**[05:13] Subaru**

That's the problem?

**[05:15] RyuuMao**

Seeing beauty such as yours...

**[05:18] RyuuMao**

Black hair is the best!

**[05:20] Shadow Nona**

Very good. I will permit the marriage.

**[05:22] Subaru**

Seriously?

**[05:24] Nona**

Why would it turn out that way?

**[05:26] Shadow Nona**

This is a good opportunity for us  
as "girl shaped space probes"

**[05:30] Shadow Nona**

to fulfill our original mission.

**[05:32] Shadow Nona**

Life-forms able to construct  
advanced civilizations

**[05:34] Shadow Nona**

have a high probability  
of being humanoid in form.

**[05:36] Shadow Nona**

And, generally, the threat  
comes from the males.

**[05:39] Shadow Nona**

In female form, we can inspire feelings  
of affection and a protective instinct.

**[05:44] RyuMao**

Now, we must prepare  
for the wedding ceremony.

**[05:47] RyuMao**

Huh? Blonde?

**[05:48] RyuMao**

Well, that's good, too.

**[05:50] Nona**

I don't want to! I can't get married!

**[05:52] Nona**

I already have...

**[05:54] Haruto**

Nona!

**[05:56] Nona**

Haruto-san!

**[05:57] Haruto**

Input code 0092!

**[06:02] RyuMao**

Huh?

**[06:04] System**

*Code accepted. Nona 2 activated.*

**[06:06] System**

*Champion system unlocked.*

**[06:11] Nona**

Haruto-san. What is this?

**[06:13] Haruto**

Use that and hurry up and beat  
the Demon Dragon King!

**[06:16] Nona**

I beat him already!

**[06:18] Haruto**

What?

**[06:20] Bellnoa**

Nona won!

**[06:25] Bellnoa**

Are you all right?

**[06:27] Subaru**

It looks like she's just sleeping.

**[06:31] Subaru**

Her costume...

**[06:33] Kusabi**

And now, finally, the third challenger!

**[06:38] Subaru**

Rindo!

**[06:40] Kusabi**

Ready... Fight!

**[06:44] Nona**

I slept really well! Oh!

**[06:46] Nona**

That's right! The match!

**[06:50] Subaru**

The body is the path. Along the path  
travels the strength of the heart...

**[06:53] Subaru**

This is the Amanohara-style's special...

**[06:55] Subaru**

Divine Power Blast!

**[06:57] ---**

Guard.

**[06:58] Rindo**

Cancel. Spirit Attack.

**[07:03] Rindo**

Cancel. Hyper Spirit Attack.

**[07:07] Rindo**

I am an assassin.

**[07:10] Rindo**

Since I was small, I've had assassination  
techniques drilled into me.

**[07:12] Rindo**

I was raised knowing nothing  
of play or friends or love.

**[07:16] Rindo**

However...

**[07:17] Rindo**

If I obliterate the Amanohara-style,

**[07:19] Rindo**

the organization has promised  
they will release me from this path.

**[07:23] Rindo**

That is the ending I wish for.

**[07:26] Nona**

Wait, Rindo-san!

**[07:28] Nona**

Is there something you want  
to do once you're free?

**[07:32] Rindo**

Excellent question.

**[07:33] Rindo**

I want...

**[07:35] Rindo**

to become an idol!

**[07:36] Rindo**

Under the brilliant lights,

**[07:38] Rindo**

I will become an idol who will bring  
all the men in this world to their knees!

**[07:42] Nona**

Huh?

**[07:43] Rindo**

But I can't seem to become an idol!

**[07:45] Rindo**

And no matter how many  
times I think I defeat you,

**[07:47] Rindo**

for some reason you're there  
in the sequel, still sneakily alive.

**[07:50] Rindo**

You!

**[07:52] Rindo**

At this point, I detest you  
on a personal level!

**[07:54] Subaru**

Why? None of that is my fault!

**[07:57] Rindo**

Take this!

**[08:02] Rindo**

KarateMao?

**[08:04] KarateMao**

If you will target the Amanohara...

**[08:07] KarateMao**

then I will reveal myself!

**[08:10] KarateMao**

I am also an Amanohara.

**[08:12] KarateMao**

Amanohara Kaimon!

**[08:14] KarateMao**

Subaru's father!

**[08:15] Subaru**

Oh! That's why our moves seemed similar.

**[08:18] KarateMao**

Just a moment, my daughter.

**[08:20] KarateMao**

Could you feel a little moved, please?

**[08:22] Haruto**

I'm begging you! Send Nona  
and the others back ho—

**[08:27] Subaru**

Oh, Haruto-kun. Sorry about that.

**[08:29] Haruto**

Subaru-san! You're covered in wounds!

**[08:32] Haruto**

How dare you do that to my  
Subaru-san?! Who was it?

**[08:35] Subaru**

Um...

**[08:36] Rindo**

It was me.

**[08:38] Haruto**

You, was it?

**[08:39] Haruto**

Wait.

**[08:41] Haruto**

Rindo-san! The eternal idol  
who holds all gamers in her thrall!

**[08:44] Haruto**

Rindo-san! Right?

**[08:46] Rindo**

What?

**[08:46] Rindo**

Me? An idol?

**[08:48] KarateMao**

Open your heart!

**[08:50] KarateMao**

That is the secret of the  
Shinkuu Amanohara-style.

**[08:53] Subaru**

So you say, but I can't do it  
the way you do, father...

**[08:57] Subaru**

or rather, I don't really want to...

**[08:58] KarateMao**

I have no choice.

**[08:59] KarateMao**

You there, the group of young men.

**[09:03] KarateMao**

Try looking this way.

**SIGN** Morning Ennui

**[09:04] Subaru**

Father, those are...

**[09:07] KarateMao**

Boom.

**[09:08] Subaru**

Stop it!

**[09:12] KarateMao**

These are all things my daughter drew.  
The rumored "slim volumes."

**[09:15] KarateMao**

The genre is boys' love!

**[09:17] KarateMao**

Stories where boys love boys!

**[09:20] KarateMao**

Now I have revealed Subaru's  
secret interests! Boom!

**[09:21] Subaru**

Y-You're too cruel...

**[09:25] KarateMao**

That feeling will become your power!

**[09:28] Seijirou**

What are you trying to say about these?

**[09:32] Seijirou**

As far as otaku girls go,  
this is pretty average these days.

**[09:34] Seijirou**

Right?

**[09:35] Seijirou**

Hey, Bouda! What are you doing?

**[09:40] Haruto**

F-Father. Where otaku  
interests are concerned...

**[09:43] Haruto**

having them be so embarrassing you  
want to hide them is the perfect level.

**[09:46] Haruto**

The fact that Subaru-san wants  
to preserve her modest image

**[09:48] Haruto**

makes her, in her own way, the true  
epitome of Japanese womanhood!

**[09:50] Subaru**

Haruto-kun...

**[09:52] Subaru**

Somehow that sounds... sort of sexy...

**[09:56] KarateMao**

Hey, glasses man.

**[09:59] KarateMao**

You have no right to call me "Father"!

**[10:03] KarateMao**

Now that it's come to this,  
you'll all go down together!

**[10:06] KarateMao**

Starting now, I will read every single  
line of those slim books aloud!

**[10:10] Rindo**

If you're going to stop him, I'll help you.

**[10:12] Subaru**

Rindo!

**[10:13] Rindo**

I will not forgive anyone who sullies  
a girl's dreams and freedom.

**[10:17] Rindo**

Come! Let's go!

**[10:19] Rindo**

Hyper Spirit Attack!

**[10:21] Subaru**

Divine Power Blast!

**[10:26] KarateMao**

It's no use. None at all.

**[10:28] KarateMao**

As long as you refuse to open  
the depths of your hearts...

**[10:30] KarateMao**

there will be no victory for you!

**[10:34] Subaru**

Haruto-kun!

**[10:36] Haruto**

Huh?

**[10:37] Subaru**

I've been thinking this for a little while...

**[10:40] Subaru**

A couple made of otaku would be able to understand each other

**[10:43] Subaru**

and move forward in a lot of ways.

**[10:45] Subaru**

So! What would you think of someone like me?

**[10:47] Haruto**

What?!

**[10:51] KarateMao**

*I see! Subaru!*

**[10:53] KarateMao**

*While I wasn't looking, you've grown so much!*

**[10:57] KarateMao**

*Except for your bosom.*

**[11:01] Subaru**

*Now, Haruto-kun! Let's go home together!*

**[11:04] Bellnoa**

She confessed her feelings, didn't she?

**[11:05] Nona**

She confessed her feelings.

**[11:07] Ozma**

Haruto's probably gonna get K.O.ed next!

---

Revision #1

Created 2023-12-30 23:11:40 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:11:41 UTC by whimsee